

# Contents

V38 N3  
FALL  
2023

## FROM THE GUEST EDITOR

- 3 Overcoming Obstacles and Building Bridges in Global Medical Communication > [Elizabeth Kukielka](#)

## THEME ARTICLES

- 4 Lost in Translation: The Vital Role of Medical Translation in Global Medical Communication > [Amanda Xiaoqing Mao](#) and [Ishani Thakkar](#)
- 7 Open Pharma: Driving Positive Change in the Communication of Pharma-Sponsored Research > [Jo Gordon](#)
- 14 Science Without Borders – Can Translation Tools Bridge the Language Gap? > [Claire Beeby](#), [Eleanor J. Raynsford](#), and [Charles Pollitt](#)

## SCIENCE SERIES

- 20 The Gut Microbiome–Human Body Symbiosis: Relevance of the Ubiquitous Microbial Community on Health and Development, Part 1 > [Smitha S. Dutt](#)

## FREELANCE FOCUS

- 28 > [Brian Bass](#), [Melissa L. Bogen](#), [Cathryn D. Evans](#), [Alex Howson](#), and [Ruwaida Vakil](#)

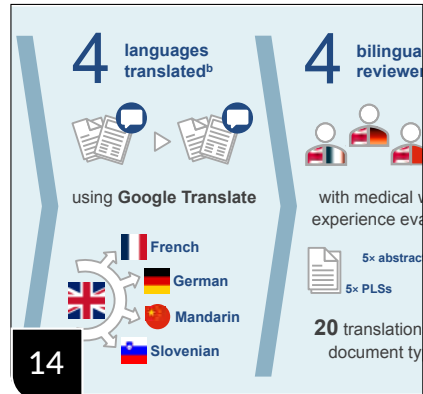
Q1: What are the potential benefits and limitations of using ChatGPT in medical writing, and how can these be mitigated?

Q2: What ethical considerations need to be taken into account when using ChatGPT for medical writing, particularly in relation to patient privacy and data protection?

Q3: How can ChatGPT be used to assist medical writers in creating patient education materials, and what challenges need to be addressed in this context?

## CONSCIOUS WRITING

- 33 3 Common Phrases That Tarnish Credibility in Medical Writing > [Crystal R. Herron](#)



# MORE Contents

## AMWA NEWS

- 35** From the President > [Elise Eller](#)
- 36** Officer Candidate Slate for the 2023-2024 Election  
> [R. Michelle Sauer Gehring](#)
- 38** AMWA Fellowships for 2023 > [Abbie Miller](#)
- 39** 2023 John P. McGovern Award Recipients  
Jessica B. Steier, DrPH, PMP, and Andrea C. Love, PhD  
> [Elise Eller](#)
- 40** 2023 Walter C. Alvarez Award Recipient  
Katelyn Jetelina, PhD, MPH > [Michele W. Sequeira](#)
- 41** 2023 Harold Swanberg Distinguished Service  
Award Recipient  
Joan Affleck, MBA > [Abbie Miller](#)
- 42** 2023 Golden Apple Award Recipient  
Hope Lafferty, AM, ELS > [Abbie Miller](#)
- 43** 2023 President's Award Recipient  
Don Harting, MA, MS, ELS, CHCP > [Elise Eller](#)

## 2023 CONFERENCE PREVIEW

- 44** Continuous Learning and Connection at the 2023  
Medical Writing & Communication Conference  
> [Michele W. Sequeira](#)

## 45 CALENDAR OF MEETINGS

### AMWA JOURNAL MISSION STATEMENT

In support of the mission of the American Medical Writers Association (AMWA) and to advance the broader profession, the *AMWA Journal* publishes content that reflects the interests, concerns, and expertise of medical communicators. Its purpose is to inform, inspire, and motivate medical communicators.

**EDITOR-IN-CHIEF** Michael G. Baker, PhD  
**GUEST EDITOR** Elizabeth Kukielka, PharmD, MWC, CMPP  
**MANAGING EDITOR** Rachel Mosher, MA

#### SECTION EDITORS

Progress in Publications Qing Zhou, PhD, ELS  
Regulatory Insights Jennifer Bridgers, MS, MWC  
Science Series Naomi Bishop, MD  
Statistically Speaking Thomas M. Schindler, PhD  
Everyday Ethics Julie Ravo, BA, MA  
Freelance Focus Ruwaida Vakil, MSc  
CE Craft Corner Haifa Kassis, MD  
Practical Matters Elizabeth Kukielka, PharmD, MWC, CMPP  
Around the Career Block Cecilia Petrus, MSc

#### REGULAR CONTRIBUTORS

Freelance Focus Brian Bass, MWC  
Melissa L. Bogen, ELS  
Sherri Bowen, MA, ELS  
Lori De Milto, MJ  
Cathryn D. Evans  
Gail V. Flores, PhD  
Phyllis Minick

In the Service of Good Writing Laurie Endicott Thomas, MA, ELS  
Conscious Writing Crystal R. Herron, PhD, ELS

#### EDITORS IN MEMORIAM

Lori L. Alexander, MTPW, ELS, MWC

Ronald J. Sanchez

Elise Eller, PhD

2022-2023 PRESIDENT JoAnna Pendergrass, DVM

2022-2023 BOARD LIAISON Shari Rager, MS, CAE

2022-2023 STAFF LIAISON Susan Krug, MS, CAE

EXECUTIVE DIRECTOR Amy Boches, biographics

**EDITORIAL OFFICE:** [ManagingEditor@amwa.org](mailto:ManagingEditor@amwa.org). Instructions for authors available at: [www.amwajournal.org](http://www.amwajournal.org).

**ADVERTISING:** Contact [marketing@amwa.org](mailto:marketing@amwa.org) or (240) 239-0940. All advertising is subject to acceptance by AMWA and should be for products and services relevant to professional medical communicators. AMWA is not responsible for the content of advertising and does not endorse any advertiser or its products or services.

**SUBSCRIPTION:** The *AMWA Journal* is published quarterly. Subscription is included with AMWA membership. Nonmember subscriptions cost is \$75 per year.

**CONTACT:** American Medical Writers Association, 30 West Gude Drive, #525, Rockville, MD 20850-4347. Phone: (240) 238-0940; Fax: (301) 294-9006; Email: [amwa@amwa.org](mailto:amwa@amwa.org).

The *AMWA Journal* is in the MLA International Bibliography and selectively indexed in the Cumulative Index to Nursing and Allied Health Literature (CINAHL) print index and the CINAHL database.

The opinions expressed by authors contributing to the *Journal* do not necessarily reflect the opinions of AMWA or the institutions with which the authors are affiliated. The association accepts no responsibility for the opinions expressed by contributors to the *Journal*.

©2023 American Medical Writers Association. All rights reserved.  
ISSN 2163-5315